

E7 - Some Day, For Sure

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Coa

Listen up, everyone.

[00:04] Coa

I just got a call from Satou's mother.

[00:09] Coa

Apparently, he's quitting the Dolphins because they're moving to Gunma.

[00:14] Coa

It's unfortunate, but that's how it is.

[00:16] Coa

I've been asked to pass on his regards.

[02:02] Dai

This can't be real.

[02:03] Dai

It can't. It can't!

[02:05] Dai

Hikaru can't move away.

[02:07] Dai

He can't quit the Dolphins!

[02:10] Dai

It's not happening!

SIGN Some Day, For Sure

[02:25] Dai

Please answer, Hikaru.

[02:29] Dai

Damn it!

[02:30] Old

Hey, kid!

[02:32] Old

Do you live here?

[02:34] Old

Did you lock yourself out?

[02:36] Dai

N-No, my friend lives here.

[02:39] Dai

I'm trying to get in touch with
Satou-kun in apartment 1501.

[02:43] Old

1501, huh?

[02:46] Old

Oh!

[02:47] Old

The family in that unit moved out yesterday.

[02:50] Old

A mother and her boy, right?

[03:02] Izu

What?

[03:03] Izu

I'm in the middle of changing!

[03:05] Izu

How many times do I have to tell you not
to come in here when I'm using the bath?!

[03:12] Izu

Hey, are you listening?

[03:15] Dai

Oh, sorry. I didn't realize you were in here.

[03:22] Izu

Mom!

[03:23] Izu

What's wrong with Daigo? He's acting funny.

[03:32] Mom

Well, you see...

[03:34] Izu

What? Hikaru-kun moved to Gunma?

[03:37] Mom

Yes.

[03:38] Izu

But why?

[03:40] Izu

He only just moved here from the States.

[03:43] Mom

I don't know all the particulars,

[03:47] Mom

but the mom of one of his classmates said
that his mom said her goodbyes last Friday.

[03:54] Mom

But it looks like Daigo only heard
about it today from his coach.

[03:59] Izu

What? That's so awful!

[04:02] Izu

But I don't get it. Hikaru-kun's dad

has been seeing Daigo on a daily basis.

[04:05] Izu

Why didn't he say something?

[04:07] Mom

He probably didn't know.

[04:10] Mom

Toshi-kun got divorced several years ago.

[04:15] Mom

And, even though his
mother has sole custody,

[04:19] Mom

when Toshi-kun was playing
in the major leagues,

[04:21] Mom

they lived in America so Hikaru-kun
could see his father every month.

[04:26] Izu

So that's what happened.

[04:27] Mom

I think his mother's originally from Gunma.

[04:31] Mom

She probably decided to
live closer to her parents.

[04:35] Izu

All of this must be a pretty
big shock for Daigo.

[04:38] Izu

I wonder if he's okay.

[04:40] Mom

I'm worried about him, too.

[04:43] Mom

Having Hikaru-kun around reignited
Daigo's passion for baseball.

[04:56] Sak

Shigeno-kun!

[04:58] Sak

Is it true that Hikaru-kun has transferred?

[05:01] Sak

I didn't see him on my way to school today,
so I asked one of my friends in Class 4.

[05:06] Sak

They told me Friday was his last day!

[05:09] Dai

Seems like it.

[05:10] Sak

I hadn't heard anything about it.
I was so shocked!

[05:14] Sak

Did he say anything to you about it?

[05:17] Dai

No.

[05:18] Dai

I only found out at practice on Saturday.

[05:20] Sak

Huh? R-Really?

[05:23] Sak

Why would he even do that?

[05:26] Sak

He wasn't here long, but I felt like we'd become good friends.

[05:30] Sak

I can't believe he didn't even say anything to you.

[05:33] Dai

Forget about it already.

[05:34] Dai

I mean, there was probably a reason for the rush.

[05:37] Sak

B-But he already knew about it Friday, so he could've said something...

[05:40] Dai

I said, forget it!

[05:44] Dai

Who cares? He's gone.

[05:47] Dai

Just stop talking about him.

[05:52] Gym

Next up, Group B.

[05:53] Gym

Wall handstands!

[05:58] Gym

You, over there! Keep your knees flat.

[05:59] Gym

Don't splay your legs.

[06:01] Dai

Who cares?

[06:03] Gym

Five more seconds.

[06:05] Dai

Who the hell cares?

[06:07] Dai

I can't wait to forget him.

[06:10] Dai

I'll wipe him from my memory!

[06:20] Mom

Oh, Daigo, you're home.

[06:22] Mom

Welcome back.

[06:24] Dai

Yeah, I just got home.

[06:28] Mom

You're not going to the batting center today?

[06:31] Mom

Isn't your coach, Toshi-kun,
there on weekdays?

[06:35] Dai

I called and canceled.

[06:38] Dai

I mean, I'm a right fielder.

[06:40] Dai

And I don't have a reason to
aim to be a catcher anymore.

[06:44] Mom

But...

[06:46] Dai

Just drop it!

[06:52] Mom

I guess I'll let him be for a while.

SIGN Shigeno

[06:58] Mom

I wonder if that's a delivery...

[07:02] Mom

What? Huh? I-I don't...

[07:04] Mom

U-Um, just one moment, please!

[07:08] Izu

Huh?

[07:09] Izu

Whose car is that?

[07:12] Izu

We have visitors?

[07:15] Izu

I'm home...

[07:20] Izu

Mom... and Satou-san!

[07:22] Mom

I-It's not what it looks like!

We were just...

[07:24] Izu

Ah, I just remembered I needed

something from the convenience store!

[07:27] Mom

Izumi!

[07:32] Man

Here you go.

[07:33] Man

Is this okay?

[07:35] Izu

Thank you so much!

[07:36] Izu

I'll treasure it forever and ever!

A real pro's autograph!

[07:39] Man

Oh, but I'm not one anymore.

[07:42] Izu

Oh, yeah. Then, how about I call you "Dad"?

[07:46] Mom

I already told you!

He was just helping me up!

[07:51] Izu

It's okay, Mom, I get it.

[07:53] Izu

Satou-san's super cool and Pop's in Taiwan...

[07:56] Mom

Stop it.

[07:57] Mom

Just get Daigo to come out here, will you?

[08:00] Izu

Okay.

[08:05] Mom

I'm so sorry about this, Satou-san.

[08:07] Mom

You've gone to all this trouble to coach him,
and he just rings you and cancels...

[08:11] Man

It's fine.

[08:12] Man

After all, my son's move to
Gunma was very sudden.

[08:18] Man

He's lost his baseball buddy,

[08:20] Man

so he's probably still getting
a handle on his emotions.

[08:26] Izu

Hey...

[08:27] Izu

He says he doesn't want to see you.

[08:37] (Flashback) Sak

But he already knew about it Friday,
so he could've said something...

[08:41] Dai

We were playing catch that day.

[08:44] Dai

Why didn't he?!

[08:45] Man

Daigo-kun?

[08:49] Dai

Wh-What are you doing here?

[08:51] Dai

I told you I wasn't going to
practice catching anymore, didn't I?

[08:54] Dai

There's no point now that Hikaru's gone.

[08:58] Man

I didn't come here to
browbeat you into practicing.

[09:01] Man

I just wanted to give you this.

[09:05] Man

It's a letter for you from Hikaru.

SIGN Dad, please give this to Daigo-kun without opening it

[09:10] Man

It arrived today.

[09:12] Man

The envelope says to
hand it to you, unopened.

[09:15] Dai

From Hikaru?

[09:25] Man

I'll be off now.

[09:27] Mom

Oh?

[09:28] Man

I'll only bring the mood down if I stay.

[09:31] Izu

A-Ah, thank you for coming all
this way to deliver it.

[09:37] Izu

Hey, hey, what does he say?
Read it out loud, Daigo!

[09:39] Mom

Izumi.

[09:45] Lett

Daigo-kun...

[09:47] Lett

I'm sorry I disappeared like that,

[09:49] Lett

*and I'm sorry I have to say
my goodbyes in a letter.*

[09:54] Lett

*I'm sure hearing that I'd moved
to Gunma took you by surprise.*

[09:59] Lett

*I don't think anybody was more
surprised than I was, though.*

[10:04] Lett

*We've moved to Gunma because my mother's
from there, and my grandmother's not well.*

[10:09] Lett

The reason for moving was to be near to her.

[10:13] Lett

*I guess my mother was worried that
I'd be dead against moving,*

[10:17] Lett

*so she kept it a secret
until the very last minute.*

[10:21] Lett

*When she told me last Thursday,
it was a bolt out of the blue.*

[10:26] Lett

*I couldn't believe I had to leave behind
all of my classmates, Sakura-san,*

[10:30] Lett

*and most importantly, you, the guy
who has quickly become my best friend.*

[10:35] Lett

It was an incredibly hard thing to do.

[10:39] Lett

*I knew I should have said goodbye
to you that day, face to face,*

[10:45] Lett

*but I couldn't bear the thought of our
last game of catch ending in tears.*

[10:51] Lett

I just couldn't say it.

[10:57] Lett

I'm so sorry, Daigo-kun.

[11:00] Lett

I want to thank you for everything.

[11:03] Lett

*Thanks to you, I discovered
how much I loved baseball.*

[11:10] Lett

*Once my emotions are back in check,
I might play some baseball here, too.*

[11:16] Lett

*My dream of having you catch
my pitches didn't come true,*

[11:22] Lett

*but if we both keep playing, I know
we'll meet on the diamond again.*

[11:27] Lett

And...

[11:29] Lett

*Some day, for sure,
we're going to be an invincible battery!*

[11:45] Dai

Mom! Mom!

[11:47] Dai

Mom! Phone! Phone!

[11:49] Dai

I'm gonna practice catching after all,
so ask him to come back!

[11:52] Both

What?!

SIGN Ringing

SIGN Shigeno Family

[12:08] Boy

Hey, Daigo.

[12:11] Boy

Wanna come over today?

[12:12] Boy

I got a new game.

[12:14] Dai

Sorry, but I already have plans.

[12:17] Boy

Oh, okay.

[12:18] Boy

Some other time, then.

[12:20] Dai

Sure!

[12:20] Boy

Later!

[12:23] Sak

He looks so much happier today.

[12:26] Sak

By "plans," does he mean...

SIGN Mifune
Batting Center

SIGN Fastballs

[12:41] Sat

Okay!

[12:42] Sat

Nice framing.

[12:46] Sat

You've gotten a lot better.

[12:47] Sat

130 kmph fastballs aren't
scary anymore, huh?

[12:50] Dai

Yeah, I can't believe I used to get
freaked out by 120 kmph balls.

[12:55] Dai

This protective gear is starting
to feel like decoration.

[12:58] Sat

The trick to fastballs
is getting used to them.

[13:00] Sat

Why don't we give 150 kmph a try?

[13:06] Sat

I'm kidding.

[13:08] Sat

There's no reason to practice
catching those at junior level.

SIGN Mifune Batting Center

[13:12] Sat

I think we've done all the catching
practice we need to in this place.

SIGN Mifune Batting Center

[13:16] Sat

I want to start concentrating
on other things.

[13:19] Sat

Daigo-kun, think it'd be okay to do
our sessions at your house from now on?

[13:23] Dai

Yeah, sure, no problem.

[13:27] Sak

I knew it. He's back playing baseball.

[13:30] Sak

All right! I'll start playing again, too.

[13:34] Dai

Uh, sir?

[13:36] Sat

Yeah?

[13:37] Dai

I read Hikaru's letter,

[13:40] Dai

and of course, I want to
be a catcher at some point,

[13:43] Dai

but for the upcoming tournament,
I'm supposed to be playing right field.

[13:47] Sat

I see.

[13:49] Dai

I don't have any problems catching fly balls.

[13:53] Dai

The issue is getting the ball back home.

[13:56] Sat

Throwing it, you mean?

[13:59] Dai

That's a stumbling block in
my quest to be a catcher, too.

[14:04] Sat

Daigo-kun?

[14:05] Dai

M-My arm's so weak,
I can't even throw a ball 50 meters.

[14:11] Dai

Even though I'm the son
of the great Shigeno Goro.

[14:15] Dai

I-It's laughable, isn't it?

[14:17] Dai

I'm sorry for bringing it up at this stage.

[14:21] Dai

I just don't have any talent.

[14:25] Dai

I see.

[14:26] Dai

Well, I'd have to see for myself,
but if you're a right fielder,

[14:30] Dai

I guess we should practice
throwing the ball back.

[14:33] Dai

O-Okay.

[14:34] Sat

Let me warn you about

one thing though, Daigo-kun.

[14:38] Sat

I never want to hear you say
you don't have talent again.

[14:43] Sat

Maybe you can in ten years' time, but not now.

[14:48] Dai

Yes, sir.

[14:57] Dai

Weren't we going to practice at my house?

[15:02] Sat

Your backyard is too small for practicing
right field stuff like long throws.

[15:06] Dai

Oh, right.

[15:08] Sat

Okay, let's see how good your arm is.

[15:17] Sat

I think this is about 50 meters.

[15:20] Sat

Imagine you're throwing it from
right field back to home base!

[15:22] Dai

Uh, y-yessir!

[15:26] Dai

I wonder if I can do it...

[15:36] Sat

Looks like it got here, after all.

[15:38] Dai

Yeah, somehow.

[15:41] Sat

The runner made it home, though.

[15:48] Dai

Uh, I've only thrown one ball...

[15:51] Sat

I don't need to see any more.

[15:54] Sat

Throwing long like that isn't
good for a young person's arm.

[15:57] Sat

And it's unnecessary.

[15:58] Dai

What?

[15:59] Sat

Basically, you guys only need to be
able to throw from home to second;

[16:02] Sat

a distance of roughly 32 meters.

[16:05] Dai

Really?!

[16:07] Sat

Wait, have you always worried
about how weak your arm is?

[16:11] Dai

Y-Yes, actually.

[16:14] Sat

It's neither a handicap
nor a cause for concern.

[16:18] Sat

Anybody can master throwing the ball
through practice and technique.

[16:22] Sat

You can even make it look
like you've got a strong arm.

[16:25] Sat

Of course, there are actual
monsters like your dad.

[16:29] Sat

But they're in the minority.

[16:32] Sat

It's not as if I started out
with a strong arm as a kid, either.

[16:37] Sat

Even after I went pro,

[16:38] Sat

there were plenty of players
who had a stronger arm than me.

[16:42] Dai

I-Is that really true?

[16:43] Sat

Sure is.

[16:45] Sat

However, it's not going to be zero to
laser beam in a week, or even a month.

[16:50] Sat

It all depends how passionate you are,
and whether you put in the work daily.

[16:55] Dai

I'll give it my all!

[16:56] Dai

Please train me hard!

[17:00] Dai

Bye.

[17:00] Dai

See you tomorrow!

[17:05] Sak

This is so annoying.

[17:09] (Flashback) Sak

Dad! Mom! Please!

[17:11] (Flashback) Sak

I really want to join the Dolphins!

[17:13] (Flashback) Mom

This again?

[17:15] (Flashback) Dad

What's all this about
baseball all of a sudden?

[17:19] (Flashback) Mom

Is this to do with some boy
you like or something?

[17:22] (Flashback) Dad

What?!

[17:24] (Flashback) Sak

Of course not!

[17:26] (Flashback) Dad

No matter what you say, I'm against the idea!

[17:32] Dai

Hey, Sakura!

[17:36] Dai

Are you busy right now?

[17:39] Sak

Not really.

[17:41] Dai

Will you come with me, then?

[17:45] Sak

Huh?

[17:49] Sak

*I figured it'd be something
like this, but whatever.*

[17:55] Dai

Satou-san has work,

[17:57] Dai

so I was thinking I wouldn't
get to play catch today,

[18:00] Dai

but I'm glad you had nothing else to do.

[18:03] Sak

"Nothing else to do"?

[18:05] Sak

That's kinda rude, isn't it?

[18:10] Sak

Hey, Shigeno-kun, your throws aren't bad.

[18:13] Sak

Though, not as good as
Hikaru-kun's, obviously.

[18:15] Dai

Don't compare me to him.

[18:18] Dai

I've actually improved quite a bit.

[18:21] Dai

All thanks to Satou-san.

[18:25] Sak

Lucky you.

[18:26] Sak

Being taught by an ex-pro isn't the kind of
opportunity that comes along every day.

[18:32] Dai

What's that? You jelly?

[18:34] Sak

Yes.

[18:36] Sak

To tell you the truth,
I'd love to play baseball.

[18:39] Sak

And join the Dolphins.

[18:41] Dai

What?!

[18:44] Sak

What's so shocking about that?

[18:47] Sak

My older brother was in the Dolphins,

[18:49] Sak

so I've been cheering
for him since I was small.

[18:53] Sak

And when I was Hikaru-kun's training partner,

[18:56] Sak

I started having fun playing it, too.

[19:00] Dai

I see.

[19:01] Dai

Then, just do it.

[19:03] Sak

You think it's that easy?!

[19:04] Sak

I've already asked my
parents a bunch of times,

[19:07] Sak

but they always say no!

[19:09] Dai

Then, don't.

[19:11] Sak

Huh?

[19:12] Dai

If you're going to give up the first time
someone's against you doing it,

[19:15] Dai

that just means baseball isn't
all that important to you.

[19:21] Dai

Anyway, throw the ball here already!

[19:24] Sak

How dare you?!

[19:25] Sak

*I still remember how much you
moped and whined about baseball!*

[19:29] Sak

You jackass!

[19:35] Dai

Hey! Watch where you're throwing!

[19:38] Dai

Hey! Don't just leave!

[19:42] Dai

Jeez. What's *her* problem?

[19:56] Sak

Mutsuko's had her nose
to the grindstone recently.

[19:59] Dad

Your mother tells me you've
been studying in the morning.

[20:02] Sak

I decided to get up an hour
early to do my schoolwork.

[20:05] Sak

That way, playing baseball won't
get in the way of my entrance exams.

[20:08] Dad

You're still going on about that?

[20:10] Mom

Buying all the gear for it
would be a real financial burden.

[20:14] Mom

We explained that to you before.

[20:16] Sak

I don't need new equipment!

[20:18] Sak

I'll just use my brother's old gear!

[20:20] Sak

So...

[20:21] Dad

No! Just give it up already!

[20:27] (Flashback) Dai

If you're going to give up the first time
someone's against you doing it,

[20:30] (Flashback) Dai

that just means baseball isn't
all that important to you.

[20:37] Sak

It's important to me.

[20:41] Sak

Did you know?

[20:43] Sak

When you catch a ball, it makes
a really satisfying "paff" sound.

[20:47] Dad

Mutsuko?

[20:49] Sak

I'm still bad at catching,
so when I play catch,

[20:52] Sak

I'm always nervous that
I might cut short that sound.

[20:55] Sak

"Next time, I'll make it
last longer," I tell myself.

[20:58] Sak

That's why it makes me so happy
when I get to hear that "paff."

[21:02] Sak

Or when I manage a good throw!

[21:06] Sak

Things I can't do now could
become possible through my efforts.

[21:10] Sak

And that prospect excites me
like nothing else!

[21:14] Sak

I'll also study hard for my entrance exams.

[21:16] Sak

I'll knuckle down and make sure I pass them!

[21:19] Sak

So please, let me join the Dolphins!

[21:23] Sak

I want to find out how much joy
I can get out of baseball!

[21:26] Sak

And I can't do that if
I don't get serious about it!

[21:35] Tas

I have an announcement to make
before we start the session.

[21:39] Tas

Next week, we're going to have
a practice match against Minamigaoka.

[21:43] Tas

It'll be an important match because
the tournament is two weeks later.

[21:48] Fuj

I want you all to make sure
you're ready for it!

[21:50] All

Yes, sir!

[21:51] Tas

I have one more announcement, but...

[21:54] Fuj

Seems changing is taking
a bit longer than expected.

[21:56] Fuj

Why not wait a minute or two?

[21:58] Guy

"Changing"?

[21:59] Guy

A new guy?

[22:00] Nag

I wonder who it is.

[22:01] Sak

Sorry for taking so long!

[22:08] Dai

S-Sakura?!

[22:10] Tas

I'd like to introduce the newest
member of the Mifune Dolphins.

[22:15] Fuj

I think a lot of you might already know her.

[22:17] Fuj

She's Sakura Takeya's sister.
He was on the team two years ago.

[22:21] Sak

My name is Sakura Mutsuko.

[22:22] Sak

It's a pleasure to meet you all!

[24:00] Dai

I'm going to do my best until I can fulfill the promise I made to Hikaru!

[24:04] Dai

Be it framing, throwing, or batting,

[24:06] Dai

with Satou-san in my corner,
I've got the best coach possible!

[24:10] Dai

At the next training match,
I'm going to *really* shine and...

[24:13] Dai

Hey! Why's Sakura getting coached, too?!

[24:18] Dai

Next time: "Toshiya's Personal Training."

SIGN Toshiya's Personal Training

[24:20] Dai

Run to the stage of your dreams!

Revision #1

Created 2024-02-07 02:59:22 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 02:59:23 UTC by whimsee